



السيرة العلمية للتدريسيين



المعلومات الشخصية :

الكلية	الأدب
القسم	الترجمة
الاسم الرباعي	غصون صبحي خليل عزيز
تاريخ الولادة	1971/8/3
آخر شهادة تم الحصول عليها	الماجستير
التخصص العام	الترجمة الشفوية والتحريرية
التخصص الدقيق	دراسات الترجمة التطبيقية
اللقب العلمي	استاذ مساعد
تاريخ الحصول عليه	2024/1/2

الشهادات :

الشهادة	تاريخ الحصول عليها
البكالوريوس	1993/6/28
دبلوم عالي	لا يوجد
الماجستير	1997/7/29
الدكتوراه	لا يوجد
شهادات أخرى تم الحصول عليها	لا يوجد

الرسائل والاطاريح

عنوان الرسالة والاطروحة	التخصص بحسب الرسالة أو الاطروحة	الشهادة
Textual Linkage in English into Arabic Translation الترابط النصي في الترجمة من الانجليزية الى العربية	دراسات الترجمة التطبيقية	ماجستير

مواقع التواصل

اسم المنصة	الرابط
رابط البروفايل الاكاديمي للتدريسي	https://uomustansiriyah.edu.iq/e-learn/profile.php?id=2706
عنوان البريد الالكتروني الرسمي	ghusoonkh@uomustansiriyah.edu.iq
رابط منصة Google Scholar	https://scholar.google.com/citations?user=EpBkOKkAAAAJ



السيرة العلمية للتدريسيين



http://orcid.org/0000-0001-9517-9995	رابط منصة Orcid
https://www.researchgate.net/profile/Ghusoon-Khalil	رابط منصة Research Gate
https://www.linkedin.com/in/ghusoon-khalil-b85b3525a/	رابط منصة LinkedIn
لا يوجد	رابط منصة Scopus

* ملاحظة : جلب الروابط اعلاه من ايقونات معلومات التواصل في البروفايل الاكاديمي الخاص بكل تدريسي

الجوائز والمنح الدراسية والتكريم:

ت	عنوان الجائزة أو المنحة أو التكريم	الجهة المانحة	تاريخ الحصول عليها
1	دع المؤتمر الدولي التخصصي التاسع عشر في اللغات والترجمة التواصل عبر الثقافات / التسلسل (8)	عمادة كلية الآداب / الجامعة المستنصرية	2018/4/30

الأعمال المنجزة - الكتب المؤلفة والمترجمة:

ت	عنوان الكتاب المؤلف أو المترجم	دار النشر	السنة	رقم الايداع في دار الكتب و الوثائق / التقييم الدولي- ISBN
	لا يوجد			

البحوث العلمية المنشورة:

ت	عنوان البحث	اسم المجلة	صنف المجلة (سكوبس/عالمي ة/محلية)	تاريخ النشر	رابط البحث
1	Overcoming Difficulties In Translating Idioms from English into Arabic	مجلة آداب المستنصرية/	محلية	2011	https://www.researchgate.net/publication/360612752_OVERCO



السيرة العلمية للتدريسيين



الجامعة المستنصرية					
https://www.iasj.net/iasj/download/f81a57026f5c3b0f	2011	محلية	مجلة كلية التربية الاساسية / الجامعة المستنصرية	Parataxis, Hypotaxis, Style and Translation	2
https://iasj.net/iasj/download/349215819aaa42e3	2011	محلية	مجلة كلية التربية الاساسية الجامعة المستنصرية	On the Translation of Qur'anic Rhetorical Questions into English	3
https://www.iasj.net/iasj/download/528fb15038c46a3e	2018	محلية	مجلة آداب المستنصرية/ الجامعة المستنصرية	Semantic Analysis and Translation Assessment of Water Descriptions in the Holy Qur'an	4
https://jcoeduw.uobaghdad.edu.iq/index.php/journal/article/view/1410/1273	2020	محلية	مجلة كلية التربية للبنات / جامعة بغداد	Textual Analysis of Complex Nominals Translation Errors in Economic Texts	5
https://eduj.uowasit.edu.iq/index.php/eduj/article/view/2930/2132	2022	محلية	مجلة كلية التربية / جامعة واسط	Applying Intertextuality on the Translation of Qur'anic Discoursal Meanings	6
https://midad-aladab.org/index.php/midadaladab/article/view/1212/1159	2023	محلية	مجلة مداد الآداب الجامعة / العراقية	Investigating Translation Peculiarities in Medical Discourse	7

المؤتمرات

ت	عنوان المؤتمر	تاريخ إقامة المؤتمر	الجهة المنظمة للمؤتمر
1	المؤتمر العلمي الخامس	5-6 أيار 1999	كلية المأمون الجامعة



السيرة العلمية للتدريسيين



2	المؤتمر الدولي التخصصي التاسع عشر في اللغات والترجمة (التواصل عبر الثقافات)	30-29 نيسان 2018	كلية الآداب / الجامعة المستنصرية

الخبرات التدريسية

ت	اسم المادة	المرحلة الدراسية	السنة
1	الانشاء/ كلية المأمون الجامعة	الاولى	1999-1997
2	الاستيعاب / كلية المأمون الجامعة	الثانية	1999-1997
3	النحو الانجليزي /قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية	الاولى	2008-2006
4	النحو الانجليزي / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية	الثانية	2008-2006
5	علم الدلالة / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية	الرابعة	2009-2008
6	الترجمة الى العربية / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية	الثانية	2011-2009
7	المحادثة / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية	الثانية	2012-2011
8	نظريات الترجمة / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية	الرابعة	2012-2011
9	الاستيعاب / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية	الاولى	2015-2012
10	النحو المقارن / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية	الثالثة	2016-2014
11	الترجمة الى العربية / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية	الثانية	2018-2016



السيرة العلمية للتدريسيين



2019-2018	الثالثة	الترجمة الى العربية / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية	12
2019-2018	الرابعة	علم الدلالة الانجليزية/ قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية	13
2020-2019	الثالثة	النحو المقارن / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية	14
2020-2019	الرابعة	علم الدلالة الانجليزية / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية	15
2021-2020	الثالثة	النحو المقارن / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية	16
2022-2021	الثالثة	النحو المقارن / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية	17
2023-2022	الثالثة	النحو المقارن / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية	18
2024-2023	الرابعة	علم الدلالة الانجليزية / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية	19
2025-2024	الثالثة	النحو المقارن / قسم الترجمة/كلية الاداب/الجامعة المستنصرية	20

المناصب الإدارية ان وجدت :

إلى	من	العنوان الوظيفي	المنصب الاداري
			لا يوجد

اللغات التي يجيدها: العربية والانجليزية



السيرة العلمية للتدريسيين



Personal Information

Department	Translation
Name	Ghusoon Subhi Khalil Aziz
Date of Birth	3/8/1971
Last Academic Degree	M.A.
Major	Spoken and written translation
Minor	Applied translation studies
Academic Title	Assistant Professor
Date Obtained	2/1/2024

Academic Degrees

Academic Degree	Date
BA	28/6/1993
Higher Diploma	none
MA	29/7/1997
Ph.D.	none
Other Academic Degrees	none

Thesis or Dissertation

Title Of Thesis or Dissertation	Specialization According to Thesis Or Dissertation	Academic Degree
Textual Linkage in English into Arabic Translation	Applied translation studies	M.A.

Websites

Platform Name	Link
Academic Profile	https://uomustansiriyah.edu.iq/e-learn/profile.php?id=2706
Official email address	ghusoonkh@uomustansiriyah.edu.iq
Google Scholar	https://scholar.google.com/citations?user=EpBkOKkAAAAJ



السيرة العلمية للتدريسين



ORCID	http://orcid.org/0000-0001-9517-9995
Research Gate	https://www.researchgate.net/profile/Ghusoon-Khalil
LinkedIn	https://www.linkedin.com/in/ghusoon-khalil-b85b3525a/
Scopus	none

*** Note: Get the above links from the contact information icon in the academic profile of each teacher**

Awards, Scholarships or Certificates of Appreciation

No.	Title of Awards, Scholarships or Certificates of Appreciation	Donor	Date
1	Honorary shield for achieving the 8 th rank in the 19th International Conference On Languages and Translation	College of Arts of University of Al – Mustansiriyah	30/4/ 2018

Authored or Translated Books

No.	Title Of The Book	Year	Publisher	ISBN
	none			

Publications



السيرة العلمية للتدريسيين



No.	Research Title	Journal	Classify (Scopus / International / Local)	Publication Date	Link
1	Overcoming Difficulties In Translating Idioms from English into Arabic	Mustansiriya Journal of Arts/ University of Al – Mustansiriyah	Local	2011	https://www.researchgate.net/publication/360612752_OVERCOMING_DIFFICULTIES_IN_TRANSLATING_IDIOMS_FROM_ENGLISH_INTO_ARABIC#fullTextFileContent
2	Parataxis, Hypotaxis, Style and Translation	Journal of the College of Basic Education/ University of Al – Mustansiriyah	Local	2011	https://www.iasj.net/iasj/download/f81a57026f5c3b0f
3	On the Translation of Qur'anic Rhetorical Questions into English	Journal of the College of Basic Education / University of Al – Mustansiriyah	Local	2011	https://iasj.net/iasj/download/349215819aaa42e3
4	Semantic Analysis and Translation Assessment of Water Descriptions in the Holy Qur'an	Mustansiriya Journal of Arts/ University of Al – Mustansiriyah	Local	2018	https://www.iasj.net/iasj/download/528fb15038c46a3e



السيرة العلمية للتدريسيين



5	Textual Analysis of Complex Nominals Translation Errors in Economic Texts	Journal of College of Education for Women, University of Baghdad	Local	2020	https://jcoeduw.uobaghdad.edu.iq/index.php/journal/article/view/1410/1273
6	Applying Intertextuality on the Translation of Qur'anic Discoursal Meanings	Journal of College of Education, University of Wasit	Local	2022	https://eduj.uowasit.edu.iq/index.php/eduj/article/view/2930/2132
7	Investigating Translation Peculiarities in Medical Discourse	Midad Al-Adab Refereed Journal / Al Iraqia University	Local	2023	https://midad-aladab.org/index.php/midadaladab/article/view/1212/1159

Conferences

No.	Conference Title	Date	Conference organizer
1	The Fifth Scientific Conference	5 – 6 May 1999	Al – Ma'moon University College
2	The 19 th International Conference on Languages and Translation	29-30 April 2018	College of Arts / University of Al – Mustansiriyah

Teaching Experience:

No.	Subject	Stage	Academic Year
1	Composition	1 st Year /Al-Ma'moon University College	1997-1999



السيرة العلمية للتدريسيين



2	Comprehension	2 nd Year /Al-Ma'moon University College	1997-1999
3	English Grammar	1 st Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah	2006-2008
4	English Grammar	2 nd Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah	2006-2008
5	Semantics	4 th Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah	2008-2009
6	Translation into Arabic	2 nd Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah	2009-2011
7	Conversation	2 nd Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah	2011-2012
8	Translation Theories	4 th Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah	2011-2012
9	Comprehension	1 st Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah	2012-2015



السيرة العلمية للتدريسيين



10	Contrastive Grammar	3 rd Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah	2014-2016
11	Translation into Arabic	2 nd Year /Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah	2016-2018
12	Translation into Arabic	3 rd Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah	2018-2019
13	Semantics	4 th Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah	2018-2019
14	Semantics	4 th Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah	2019-2020
15	Contrastive Grammar	3 rd Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah	2019-2020
16	Contrastive Grammar	3 rd Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah	2020-2021
17	Contrastive Grammar	3 rd Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah	2021-2022
18	Contrastive Grammar	3 rd Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah	2022-2023
19	Semantics	4 th Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah	2023-2024



السيرة العلمية للتدريسين



		University of Al – Mustansiriyah	
20	Contrastive Grammar	3rd Year/ Dept. of Translation/ University of Al – Mustansiriyah	2024-2025

Administrative Positions

Position	Job Title	From	To
none			

Languages: Arabic and English

=====